

## Euroopan yhteisön ja Pakistanin islamilaisen tasavallan välinen

### SOPIMUS

#### luvottomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä "yhteisö",

ja

PAKISTANIN ISLAMILAINEN TASAVALTA,

jäljempänä "Pakistan",

jäljempänä myös erikseen "sopimuspuoli" ja yhdessä "sopimuspuolet", jotka

HALUAVAT lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa tehokkaasti,

HALUAVAT ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja säännönmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Pakistanissa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Pakistaniin sovellettavien kansainvälisestä oikeudesta johtuvien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston määräyksiä ja mitään kyseisen osaston nojalla annettuja säädöksiä ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

#### 1 artikla

#### Määritelmät

Tätä sopimusta sovellettaessa tarkoitetaan:

- |   |  |
|---|--|
| <p>a) "jäsenvaltiolla" mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;</p> <p>b) "jäsenvaltion kansalaisella" henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;</p> <p>c) "Pakistanin kansalaisella" henkilöä, jolla on Pakistanin kansalaisuus;</p> <p>d) "kolmannen maan kansalaisella" henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Pakistanin tai jäsenvaltion kansalaisuus;</p> <p>e) "kansalaisuudettomalla henkilöllä" henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;</p> <p>f) "oleskeluluvalla" Pakistanin tai jonkin jäsenvaltion myöntämä millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskellemaan luvan myöntäneen valtion alueella;</p> | <p>g) "viisumilla" Pakistanin tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka vaaditaan asianomaiselle alueelle tuloa tai sen kauttakulkua varten. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;</p> <p>h) "pyynnön esittävällä valtiolla" tai "pyynnön esittäneellä valtiolla" valtiota (Pakistania tai jotakin jäsenvaltiota), joka on 2 tai 3 artiklan mukaisen takaisinottoesityksen tai 12 artiklan mukaisen kauttakulkuesityksen esittäjä;</p> <p>i) "pyynnön vastaanottavalla valtiolla" tai "pyynnön vastaanottaneella valtiolla" valtiota (Pakistania tai jotakin jäsenvaltiota), jolle 2 tai 3 artiklan mukainen takaisinottoesitys tai 12 artiklan mukainen kauttakulkuesitys on osoitettu.</p> |
|---|--|

#### I JAKSO

#### TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### 2 artikla

#### Omien kansalaisten takaisinotto

1. Pynnön vastaanottanut valtio ottaa pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä takaisin, sen jälkeen kun kansalaisuudesta on esitetty näyttö 6 artiklan mukaisesti, kaikki kansalaisensa, jotka

eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella.

2. Pynnön vastaanottanut valtio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, tarpeen mukaan viipymättä takaisinottamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasiallisista syistä siirtää matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio myöntää 14 päivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä.

### 3 artikla

#### Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Pynnön vastaanottanut valtio ottaa pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos

- a) kyseisillä henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajan kohtana pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai
- b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti pyynnön esittäneen valtion alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen valtion alueelta. Henkilön katsotaan saapuneen tässä alakohdassa tarkoitettulla tavalla suoraan pyynnön vastaanottaneen valtion alueelta, kun hän saapuu pyynnön esittäneen valtion alueelle, tai jos pyynnön vastaanottanut valtio on Pakistan, jäsenvaltioiden alueelle, ilmaitse tai meritse kulkematta kolmannen maan kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

- a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen valtion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai
- b) pyynnön esittänyt valtio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle joko ennen tämän saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei kyseisellä henkilöllä ole pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi.

3. Jos pyynnön vastaanottanut valtio on jäsenvaltio, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on

jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi.

4. Pynnön vastaanottanut valtio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, tarpeen mukaan viipymättä paluun edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasiallisista syistä siirtää matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio myöntää 14 vuorokauden kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä.

### II JAKSO

#### TAKAISINOTTOMENETTELY

### 4 artikla

#### Periaatteet

1. Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2 ja 3 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Sen rajoittamatta, mitä 2 artiklan 1 kohdassa ja 3 artiklan 1 kohdassa säädetään, takaisinottopyyntöä ei tarvita, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja tarvittaessa pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa.

3. Ketään ei oteta takaisin pelkästään kansalaisuudesta annetun alustavan näytön perusteella.

### 5 artikla

#### Takaisinottopyyntö

1. Takaisinottopyynnössä on oltava seuraavat tiedot:

- a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, syntymäaika, syntymäpaikka ja viimeisin asuinpaikka);
- b) maininta, millä keinoin esitetään näyttö kansalaisuudesta, kauttakulusta, kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä sekä laittomasta maahantulosta ja oleskelusta.

2. Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

- a) tieto siitä, että takaisinotettava henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;
- b) tieto muusta suoja- tai turvatoimenpiteestä, joka saattaa olla tarpeen yksittäisessä takaisinotto tapauksessa.

3. Takaisinotto-pyyntöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä V.

#### 6 artikla

### Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä I luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällainen asiakirja esitetään, pyynnön vastaanottanut valtio ja pyynnön esittänyt valtio tunnustavat vastavuoroisesti kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia.

3. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa edellytettävä kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää myös jollakin tämän sopimuksen liitteessä II luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, pyynnön vastaanottanut valtio aloittaa menettelyn asianomaisen henkilön kansalaisuuden toteamiseksi.

4. Jos mitään liitteissä I ja II luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen viranomaisen ja pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen diplomaattitai konsuliedustusto järjestävät pyynnöstä ilman aiheutonta viivytystä sen henkilön kuulemisen, josta takaisinotto-pyyntö on esitetty.

#### 7 artikla

### Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö on esitettävä jollakin tämän sopimuksen liitteessä III luetelluista todisteista. Sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Tällaisen näytön on perustuttava tekijöihin, jotka sekä pyynnön vastaanottanut että pyynnön esittänyt valtio tunnustavat vastavuoroisesti.

2. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö voidaan esittää myös jollakin tämän sopimuksen liitteessä IV luetelluista todisteista. Jos tällaisia todisteita esitetään, pyynnön vastaanottanut valtio katsoo ne perusteeksi aloittaa asiaa koskeva selvitys.

3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, joista puuttuu pyynnön esittäneen valtion alueelle saapumiseksi edellytettävä viisumi tai muu oleskelulupa. Pynnön esittäneen valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan

tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, voidaan pitää alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

#### 8 artikla

### Määräajat

1. Takaisinotto-pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluessa siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomaisen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida esittää oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi ajoissa, määräaika pidennetään pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kunnes esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinotto-pyyntöön on vastattava ilman aiheutonta viivytystä ja joka tapauksessa 30 vuorokauden kuluessa; takaisinotto-pynnön hylkääminen on perusteltava. Määräajan kulumisen alkaa takaisinotto-pynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi vastata ajoissa, määräaika voidaan asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä pidentää enintään 60 vuorokautteen, paitsi jos pyynnön esittäneen valtion kansallisen lainsäädännön sallima pisin mahdollinen pidätysaika on alle tai tasan 60 päivää. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

3. Kun suostumus on annettu tai kun tämän artiklan 2 kohdassa mainittu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika voidaan pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden poistamiseen.

#### 9 artikla

### Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

Ennen henkilön palauttamista Pakistanin ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohdasta, rajanylityspaikasta, mahdollisesta saattamisesta ja käytettävästä kulkuneuvosta.

#### 10 artikla

### Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pakistan ottaa viipymättä takaisin jäsenvaltion takaisinottaman henkilön, ja jäsenvaltio ottaa viipymättä takaisin Pakistanin takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2 ja 3 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty. Tällaisissa tapauksissa Pakistanin ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset antavat myös toisilleen kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä, kansalaisuudesta ja kauttakulkureitistä.

## III JAKSO

## KAUTTAKULKUTOIMET

## 11 artikla

**Periaatteet**

1. Pyynnön vastaanottanut valtio voi sallia kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta, jos kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon sen jälkeen, kun on todettu kirjallisten todisteiden perusteella, että määrävaltio on sitoutunut ottamaan takaisin kansalaisensa tai kyseisen henkilön.

2. Pyynnön vastaanottanut valtio voi peruuttaa suostumuksensa, jos jatkooyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisissa tapauksissa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön takaisin omalla kustannuksellaan.

## 12 artikla

**Kauttakulkumenettely**

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä toimivaltaisille viranomaisille kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

- kauttakulku tapa, mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja lopullinen määräpaikka;
- asianomaisen henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);
- suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö.

Kauttakulupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä VI.

2. Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle 14 vuorokauden kuluessa päätöksestään sekä, jos se sallii kauttakulun, vahvistaa rajanylityspaikan ja kauttakulun suunnitellun ajankohdan.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmaitse, kauttakuljetettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

4. Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset tukevat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulkua erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja tätä varten tarvittavista järjestelyistä lakiansa ja sääntöjensä mukaisesti.

## IV JAKSO

## KUSTANNUKSET

## 13 artikla

**Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset**

Rajoittamatta pyynnön esittäneen valtion toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinotokustannukset takaisinotetta-valta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltioon rajalle saakka. Edellä 10 artiklan mukaisen erehdyksessä tapahtuneen takaisinoton yhteydessä näistä kustannuksista vastaa se valtio, jonka on otettava asianomainen henkilö takaisin.

## V JAKSO

**TIETOSUOJA JA YHDENMUKAISUUS MUIDEN OIKEUDELLISTEN VELVOITTEIDEN KANSSA**

## 14 artikla

**Henkilötiedot**

1. Henkilötietoja käsitellään ainoastaan, jos tällainen tietojenkäsittely on tarpeen Pakistanin ja jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten panna täytäntöön tätä sopimusta täytäntöön. Tätä artiklaa sovellettaessa sovelletaan direktiivin 95/46/EY (1) 2 artiklan määritelmiä. Jos rekisterinpitäjä on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, tietojenkäsittelyssä noudatetaan direktiivin 95/46/EY säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kansallista lainsäädäntöä sekä sääntöjä, jotka koskevat henkilötietojen siirtoa kolmansiin maihin.

2. Lisäksi tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvään henkilötietojen käsittelyyn ja erityisesti henkilötietojen luovuttamiseen Pakistanista jäsenvaltioille ja päinvastoin sovelletaan seuraavia periaatteita:

- henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;
- henkilötiedot on kerättävä erikseen määriteltyä, nimenomaista ja perusteltua tarkoitusta varten tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi, eikä tiedot luovuttava viranomainen tai vastaanottava viranomainen saa käsitellä niitä tähän tarkoitukseen sopimattomalla tavalla;

(1) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY annettu 24 päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta (EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31).

- c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
- siirrettävän henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, mahdolliset aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli sekä nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),
  - passi tai henkilötodistus (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomaisen ja myöntämispäikän),
  - pysähtymispaikat ja matkareitit,
  - muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten;
- d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja niitä on tarvittaessa päivitettävä;
- e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- f) sekä tiedot luovuttavan viranomaisen että tiedot vastaanottavan viranomaisen on tarvittaessa toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niiden suojaamiseksi, jos tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsitelty kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niiden suojaamisesta on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;
- g) tiedot vastaanottava viranomaisen ilmoittaa pyynnöstä tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja siitä saaduista tuloksista;
- h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- i) tietoja luovuttavilla ja niitä vastaanottavilla viranomaisilla on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

## 15 artikla

**Yhdenmukaisuus muiden oikeudellisten velvoitteiden kanssa**

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten yhteisöön, jäsenvaltioihin ja Pakistaniin sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta tai kansainvälisistä sopimuksista, joiden sopimuspuolia ne ovat, tai perustuvat kansainväliseen oikeuteen tai kansainvälisiin sopimuksiin, joiden sopimuspuolia ne ovat.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta kahdenvälistä järjestelyä noudattaen.

3. Tämä sopimus ei rajoita asianomaisen henkilön käytettävissä vastaanottavan maan lainsäädännön sekä kansainvälisen oikeuden mukaan olevia oikeussuojakeinoja ja oikeuksia.

## VI JAKSO

**TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN**

## 16 artikla

**Takaisinoton sekakomitea**

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä ”komitea”, jonka tehtävänä on erityisesti

- a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
- b) päättää sen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä teknisistä järjestelyistä, kuten liitteiden III ja IV muutoksista;
- c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Pakistanin 17 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
- d) ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen ja liitteisiin I ja II.

2. Komitean päätökset tehdään yksimielisesti ja ne pannaan täytäntöön sen mukaisesti.

3. Komitea koostuu yhteisön ja Pakistanin edustajista. Yhteisöä edustaa Euroopan komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, tavallisesti vuosittain.

5. Erimielisyydet, joita ei saada ratkaistua komiteassa, ratkaistaan sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa.

6. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä sekä kummallekin sopimuspuolelle yhteisen työkielen.

## 17 artikla

**Täytäntöönpanopöytäkirjat**

1. Pakistan ja yksittäinen jäsenvaltio voivat laatia täytäntöönpanopöytäkirjan, jossa vahvistetaan säännöt, jotka koskevat:

- a) toimivaltaisten viranomaisten nimeämistä, rajanylityspaikkoja ja yhteyspisteiden vaihtoa;

- b) saattaen toteutettavien palauttamisten, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun edellytyksiä;
- c) keinoja ja asiakirjoja, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä I–IV.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun 16 artiklassa tarkoitettulle komitealle on ilmoitettu niistä.

18 artikla

**Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinotto sopimuksiin tai järjestelyihin**

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija sellaisen ilman lupaa maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräykseen nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Pakistan ovat tehneet tai saattavat tehdä 17 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai välienen määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VII JAKSO

**LOPPUMÄÄRÄYKSET**

19 artikla

**Maantieteellinen soveltamisala**

1. Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, ja Pakistanin alueeseen.

Tehty Brysselissä kahdentenäksikymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattayhdeksän kahdena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalil, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europsos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

2. Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

20 artikla

**Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättymisen**

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

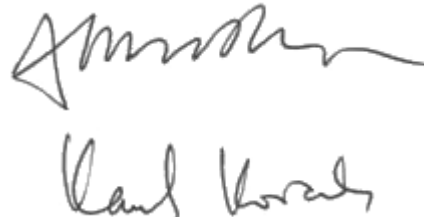
3. Tätä sopimusta ja sen täytäntöönpanopöytäkirjoja sovelletaan henkilöihin, jotka ovat saapuneet Pakistanin ja jäsenvaltioiden alueelle sopimuksen voimaantulon jälkeen, sanotun kuitenkin rajoittamatta kansainvälisen tapaoikeuden mukaisia sopimuspuolten velvollisuuksia ottaa takaisin omat kansalaisensa.

4. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Tämän sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

21 artikla

**Liitteet**

Liitteet I–VI ovat erottamaton osa tätä sopimusta.



За Ислямска република Пакистан  
Por la República Islámica de Pakistán  
Za Pákistánskou islámskou republiku  
For Den Islamiske Republik Pakistan  
Für die Islamische Republik Pakistan  
Pakistani Islamivabariigi nimel  
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν  
For the Islamic Republic of Pakistan  
Pour la République islamique du Pakistan  
Per la Repubblica islamica del Pakistan  
Pakistānas Islāma Republikas vārdā  
Pakistano Islamo Respublikos vardu  
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan  
Voor de Islamitische Republiek Pakistan  
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu  
Pela República Islâmica do Paquistão  
Pentru Republica Islamică Pakistan  
Za Pakistanskú islamskú republiku  
Za Islamsko republiko Pakistan  
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta  
För Islamiska republiken Pakistan



---

## LIITE I

**Yhteinen luettelo asiakirjoista, joiden esittämistä pidetään näyttönä kansalaisuudesta (2 artiklan 1 kohta yhdessä 6 artiklan 2 kohdan kanssa)**

- Mikä tahansa aito passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsipassi),
- kansallinen sähköinen henkilökortti,
- aito todistus kansalaisuudesta.

## LIITE II

**Yhteinen luettelo asiakirjoista, joiden esittäminen käynnistää menettelyn kansalaisuuden toteamiseksi (2 artiklan 1 kohta yhdessä 6 artiklan 3 kohdan kanssa)**

- Digitaalinen sormenjälkikuva tai muut biometriset tiedot,
- määräaikainen ja tilapäinen kansallinen henkilökortti, asevoimien henkilökortti ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen hallituksen myöntämä syntymätodistus,
- jonkin tämän sopimuksen liitteessä i luetellun asiakirjan valokopio (\*),
- ajokortti tai sen valokopio (\*),
- valokopio (\*) muusta virallisesta asiakirjasta, josta ilmenee asianomaisen henkilön kansalaisuus (esim. syntymätodistus),
- henkilöstökortti, merimieskirja, laivurin palvelukortti tai näiden valokopio (\*),
- asianomaisen henkilön lausunto.

(\*) Tässä liitteessä tarkoitetaan "valokopioilla" Pakistanin viranomaisten tai jäsenvaltioiden virallisesti oikeaksi todistamia valokopioita.

## LIITE III

**Yhteinen luettelo asiakirjoista, joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä näyttönä (3 artiklan 1 kohta yhdessä 7 artiklan 1 kohdan kanssa)**

- Tulo- ja/tai poistumisleima tai -merkintä asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa,
- pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi ja/tai oleskelulupa.



## LIITE IV

**Yhteinen luettelo asiakirjoista, joita pidetään näyttönä kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinottoa koskevan tutkimuksen käynnistämiseksi (3 artikla yhdessä 7 artiklan 2 kohdan kanssa)**

- Erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden virallisten tai vilpittömässä mielessä toimivien todistajien (esimerkiksi lentoyhtiön henkilökunnan) antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan,
- pyynnön esittäneen valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan pyynnön esittäneen valtion alueelle,
- kansainvälisen järjestön (esimerkiksi UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot,
- perheenjäsenten ilmoitukset / vahvistamat tiedot,
- asianomaisen henkilön lausunto,
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lippu tai mikä tahansa todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin tai hammaslääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortti jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitetut lento- tai laivaliput ja/tai ilma- tai vesialusten matkustajaluettelot, joista ilmenee matkareitti pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluksia.

LIITE V

[Pakistanin islamilaisen tasavallan tunnus]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

(Paikka ja päiväys)

Viite:

.....

Vastaanottaja:

.....  
.....  
.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

## TAKAISINOTTOOPYNTÖ

**Euroopan yhteisön ja Pakistanin islamilaisen tasavallan välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta 26 päivänä lokakuuta 2009 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukainen**

## A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty:  naimisissa  naimaton  eronnut  leski

Jos naimisissa: puolison nimi .....

Lasten nimet ja iät .....

.....

.....

8. Viimeisin osoite

a) pyynnön esittävässä valtiossa:

.....

b) pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....

## B. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISET NÄKÖKOHDAT

1. Terveystila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

Valokuva

## C. PYYNNÖN LIITTEENÄ OLEVA TODISTUSAINEISTO

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. ....                             | .....                        |
| (passin numero)                     | (myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....                               | .....                        |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |
| 2. ....                             | .....                        |
| (henkilötodistuksen numero)         | (myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....                               | .....                        |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |
| 3. ....                             | .....                        |
| (syntymätodistus)                   | (myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....                               | .....                        |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |
| 4. ....                             | .....                        |
| (muun virallisen asiakirjan numero) | (myöntämisaika ja -paikka)   |
| .....                               | .....                        |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |

## D. HUOMAUTUKSET

.....

.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

\_\_\_\_\_

LIITE VI

[Pakistanin islamilaisen tasavallan tunnus]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Paikka ja päiväys)

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite:

.....

Vastaanottaja:

.....  
.....  
.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

## KAUTTAKULKUPYYNTÖ

**Euroopan yhteisön ja Pakistanin islamilaisen tasavallan välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta 26 päivänä lokakuuta 2009 tehdyn sopimuksen 11 ja 12 artiklan mukainen**

## A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleiviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

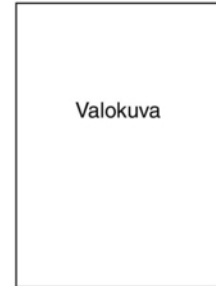
.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....



## B. KAUTTAKULKU

1. Kauttakulutuspaikka

letecký       meritse       maitse

2. Lopullinen määrävaltio .....

3. Muut mahdolliset kauttakulutuspaikat .....

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulutuspäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

.....

.....

.....

5. Maahanpääsy taattu muihin mahdollisiin kauttakulutuspaikoihin ja lopulliseen määrävaltioon

kyllä       ei

## C. HUOMAUTUKSET

.....

.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

#### **YHTEINEN JULISTUS 1 ARTIKLAN f KOHDASTA**

Sopimuksen 1 artiklan f kohdan soveltamiseksi sopimuspuolet sopivat, että oleskeluluvalla ei tarkoiteta määräaikaisia lupia oleskella niiden alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä.

---

#### **YHTEINEN JULISTUS 2 ARTIKLAN 1 KOHDASTA**

Sopimuspuolet toteavat, että Pakistanin voimassa olevan, vuoden 1951 kansalaisuuslain ja sen mukaisesti laadittujen sääntöjen mukaan Pakistanin kansalainen ei voi luopua kansalaisuudestaan, ellei hänelle ole myönnetty jonkin toisen valtion kansalaisuutta tai annettu voimassa olevaa asiakirjaa, jossa taataan toisen valtion kansalaisuuden myöntäminen.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan tarvittaessa.

---

#### **YHTEINEN JULISTUS 3 ARTIKLASTA**

Sopimuksen 3 artiklan osalta sopimuspuolet pyrkivät periaatteessa palauttamaan alkuperämaahan kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahan-tulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä jommankumman sopimuspuolen alueella.

---

#### **YHTEINEN JULISTUS 3 ARTIKLAN 1 KOHDAN b ALAKOHDASTA**

Sopimuspuolet sopivat, että pelkkää kauttakulkua kolmannen maan lentokenttäalueen kautta ei pidetä mainituissa määräyksissä tarkoitettuna kulkemisena kolmannen maan kautta.

---

#### **YHTEINEN JULISTUS 8 ARTIKLAN 2 KOHDASTA**

Sopimuspuolet sopivat, että niiden jäsenvaltioiden esittämien takaisinottoopyyntöjen osalta, joiden kansallisen maahanmuuttolainsäädännön sallima pisin mahdollinen pidätysaika on 30 vuorokautta tai vähemmän, 8 artiklan 2 kohdassa mainittu 30 vuorokauden määräaika sisältää, vastauksen takaisinottoopyyntöön ollessa myönnettävä, henkilön takaisinottamisen edellyttämän, sopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa ja 3 artiklan 4 kohdassa mainitun matkustusasiakirjan myöntämisen.

---

#### **EUROOPAN KOMISSION JA PAKISTANIN YHTEINEN JULISTUS LAILLISESTA MAAHANMUUTOSTA**

Sen mukaisesti, että Pakistan on kiinnostunut hyödyntämään Euroopan unionin jäsenvaltioissa tarjolla olevia mahdollisuuksia lailliseen maahanmuuttoon, sopimuspuolet sopivat, että tämän sopimuksen soveltaminen on keskeisessä asemassa rohkaistaessa yksittäisiä jäsenvaltioita tarjoamaan laillisia maahanmuuttomahdollisuuksia Pakistanin kansalaisille. Tässä yhteydessä Euroopan komissio kehottaa jäsenvaltioita aloittamaan oman kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti neuvottelut Pakistanin kanssa Pakistanin kansalaisten laillisista maahanmuuttomahdollisuuksista.

### **YHTEINEN JULISTUS TEKNISESTÄ AVUSTA**

Sopimuspuolet sitoutuvat panemaan tämän sopimuksen täytäntöön jaetun vastuun ja tasapainoisen kumppanuuden pohjalta solidaarisuuden hengessä Euroopan unionin ja Pakistanin välisten muuttovirtojen hallitsemiseksi.

Tässä yhteydessä Euroopan unioni tukee Pakistania yhteisön avustusohjelmien, erityisesti Aeneas-ohjelman kautta, kaikkien tämän sopimuksen osien täytäntöönpanossa, mihin kuuluu myös takaisinotettujen henkilöiden uudelleensijoittaminen ja hyvinvointi.

Tällainen tuki voi periaatteessa kattaa myös muuttoliikkeen ja kehityksen välisten yhteyksien edistämisen, taloudellisista syistä tapahtuvan laillisen muuttoliikkeen järjestämisen ja tukemisen, laittoman muuttoliikkeen hallinnan sekä maahanmuuttajien suojaamisen hyväksikäyttöä ja syrjäytymistä vastaan.

---

### **YHTEINEN JULISTUS TANSKASTA**

Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että Pakistan ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

---

### **YHTEINEN JULISTUS ISLANNISTA JA NORJASTA**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Pakistan tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa.

---

### **YHTEINEN JULISTUS MAAHANMUUTON HALLINTAA KOSKEVASTA KATTAVASTA VUOROPUHELUSTA**

Sopimuspuolet sitoutuvat aloittamaan maahanmuuton hallintaa koskevan kattavan vuoropuhelun EY:n ja Pakistanin kolmannen sukupolven yhteistyösopimuksen mukaisesti perustettavan sekakomitean yhteydessä. Tässä vuoropuhelussa käsitellään myös viisumipolitiikkaa, ja tarkoituksena on helpottaa ihmisten välistä vuorovaikutusta.

---